Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś obróciwszy się powiedział Piotrowi odchodź za Mnie szatanie zgorszenie Mi jesteś gdyż nie myślisz o tym co Boga ale co ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jednak obrócił się i powiedział Piotrowi: Odejdź za Mnie, szatanie!* ** Jesteś moją pułapką,*** gdyż nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odwróciwszy się powiedział Piotrowi: Odejdź za mnie, Szatanie; zawadą jesteś mi, bo nie myślisz (o tym co) Boga, ale (to co) ludzi*.[6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś obróciwszy się powiedział Piotrowi odchodź za Mnie szatanie zgorszenie Mi jesteś gdyż nie myślisz (o tym, co) Boga ale (co) ludzi

[1)] szatan, σατανᾶς, שָׂטָן , zn. wróg, równoznaczne z wężem starodawnym i diabłem: ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς (<x>730 20:2</x>); <x>470 16:23</x>L.
[2)] <x>470 4:10</x>
[3)] Pułapka, σκάνδαλον : (1) języczek pułapki lub, synekdochicznie, wnyk, potrzask, zawada; (2) przenośnie: pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się na grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaforycznie: (a) pokusa, przynęta do grzechu lub odstępstwa (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem pokusy (<x>530 1:23</x>), powód do upadku, zrażenia się, uprzedzenia się, odejścia od pierwotnego zamiaru. Stwierdzenie Jezusa może znaczyć: (1) Sprawiasz mi zawód, ponieważ nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku; (2) jesteś mi potrzaskiem; przez swój pociągający sposób myślenia chcesz Mnie odwieść od Bożego planu.
[4)] Lub: (1) nie myślisz na sposób Boży, lecz ludzki; (2) patrzysz na to nie z Bożego, lecz z ludzkiego punktu widzenia.
[5)] <x>520 8:6-7</x>; <x>480 8:34-9</x>; <x>490 9:23-27</x>; <x>480 9:2-13</x>; <x>490 9:28-36</x>; <x>480 9:9-13</x>; <x>480 9:17-29</x>; <x>490 9:38-42</x>
[6)] "nie o tym, co Boga, (...) co ludzi" - składniej: "nie po Bożemu, ale po ludzku".